

EVALUATION DE L'EXPRESSION ORALE ET DE L'EXPRESSION ECRITE EN LANGUES ETRANGERES : PRESENTATION ET ANALYSE DE DIFFERENTS OUTILS.

Jacqueline BECKERS, Germain SIMONS, Florence VAN HOOFF et
Alain HERTAY

ULg

Manfred DAHMEN

Inspecteur en langues germaniques à la Communauté française

Contexte

Les travaux qui font l'objet de cette présentation ont été menés dans le cadre du décret «Missions» et des «Compétences terminales». Le premier prescrit l'apprentissage d'une langue de communication, les secondes définissent les quatre macro-compétences comme composantes de la compétence de communication.

Dans le cadre d'un programme de recherche-action portant sur l'optimisation de l'expression orale en anglais/langue étrangère [2000-2002], et d'un autre programme de recherche-action portant sur l'identification et la déconstruction de stéréotypes liés à la langue et à la culture étrangères (néerlandais et français) [2002-2004], nous avons été amenés à élaborer différents **outils d'évaluation** portant sur la maîtrise de **l'expression orale** et de **l'expression écrite** en langues étrangères chez des élèves de l'enseignement secondaire supérieur. Ces outils d'évaluation ont été principalement utilisés pour des pré- et post-tests linguistiques que nous avons fait passer aux élèves avant et après la mise en place des deux séquences didactiques expérimentales.

Parallèlement, au sein de la Commission de Pilotage du Système éducatif, un groupe de travail a été chargé d'élaborer des outils d'évaluation communs aux différents réseaux d'enseignement. Ce groupe de travail a lui aussi développé ses premiers outils d'évaluation destinés, dans un premier temps, aux élèves du 3^e degré. Ceux-ci portent sur les quatre macro-compétences : **l'expression orale, l'expression écrite et la compréhension à la lecture et à l'audition.**

Une réflexion parallèle a donc été menée dans les deux groupes, qui se sont enrichis mutuellement. En effet, M. DAHMEN participe aux travaux en cours au sein de la Commission et est en même temps l'un des promoteurs des recherches-actions susmentionnées. De part et d'autre, la réflexion a d'abord porté sur le **type de tâches** à proposer lors de l'évaluation certificative, ensuite sur les **critères** à prendre en compte et enfin sur les **indicateurs de réussite.**

Cadre théorique

Définition des compétences

La définition des compétences que nous avons retenue est celle du décret sur les missions de l'enseignement secondaire : «aptitude à mettre en œuvre un ensemble organisé de savoirs, savoir-faire et d'attitudes permettant d'accomplir un certain nombre de tâches» ([1997], chapitre 1, art. 5)

Paramètres des tâches

Pour qu'une tâche mesure effectivement des compétences, et pas uniquement des savoirs ou savoir-faire, elle doit comporter certains paramètres. Nous avons retenu les paramètres définis par J. BECKERS, [2002], selon qui ces tâches doivent avoir un caractère :

- **inédit** : elles s'inscrivent bien sûr dans des thèmes traités au cours, mais tant le contexte que le rôle que les élèves sont amenés à jouer sont nouveaux;
- **intégratif et complexe** : les élèves doivent mettre en œuvre des éléments linguistiques appris, ils doivent utiliser des stratégies de communication auxquelles ils ont été entraînés, ils doivent sélectionner l'information pertinente en fonction de la situation donnée, ils doivent structurer le message et, dans l'expression orale interactive, ils doivent comprendre leur interlocuteur et réagir de manière adéquate;
- **ouvert** : l'élève a le choix des moyens linguistiques, il a le choix des stratégies à mettre en œuvre, il a le choix de la structuration du message, il a un certain choix des informations à communiquer;
- **finalisé et orienté vers l'action** : les tâches ne sont pas gratuites, elles sont accomplies «en vue de»... informer, s'informer, négocier, se présenter, faire la connaissance de ...;
- **diagnostique** : ce caractère est également présent. Après avoir accompli la tâche, l'élève peut avoir un feedback immédiat sur la manière dont il l'a accomplie, grâce aux critères d'évaluation et aux indicateurs.

Critères et indicateurs

Les critères et indicateurs d'évaluation quant à eux ont été élaborés par le groupe de recherche. Ils ont ensuite été mis à l'épreuve dans un «crash-test». Ils ont été repris et adaptés par le groupe de travail au sein de la Commission des outils d'évaluation.

Les **critères** retenus sont :

Le respect de la tâche.

Tant pour l'expression écrite que pour l'expression orale, il s'agit d'abord d'établir dans quelle mesure l'élève communique l'information demandée. Pour l'expression orale expositive, il s'agit ensuite de voir s'il le fait de manière autonome et cohérente sur le plan sémantique. Ce dernier critère est aussi d'application pour l'expression écrite.

Le respect de la situation de communication pour l'expression orale et du type d'écrit pour l'expression écrite.

- en expression orale expositive, on établit dans quelle mesure l'élève se soucie de faire comprendre son message et s'il vérifie auprès des auditeurs s'ils le comprennent;
- en expression orale interactive, on mesure également si l'élève se soucie de se faire comprendre par son interlocuteur et s'il lui signale sa propre compréhension ou incompréhension;
- en expression écrite, on établit dans quelle mesure l'élève respecte les caractéristiques du type d'écrit en question : date, en-tête, etc. pour la lettre; émotions et abréviations pour le mail.

La langue.

Les points attribués à ce critère couvrent la moitié des points attribués à la performance de l'élève. La correction de la langue est logiquement moins importante dans la rédaction d'un mail, à fortiori s'il est (très) informel.

Les **indicateurs** permettent de déterminer si oui ou non, ou dans quelle mesure les critères sont respectés. Certains indicateurs sont de type binaire : ils sont présents ou ne le sont pas.

D'autres peuvent être mesurés sur un continuum allant de 0 à 6 suivant le cas, la note 0 n'étant jamais attribuée à l'élève (sauf absence totale de l'indicateur, ce qui n'est pas arrivé).

Exemples d'outils

Les tâches

Nous présenterons des tâches destinées à évaluer l'expression orale et l'expression écrite. Elles ont été élaborées tant dans le cadre de la Commission des outils d'évaluation que dans le cadre des recherches-actions.

Les grilles d'évaluation

Nous présenterons les grilles contenant les critères et indicateurs décrits ci-dessus. Elles ont été utilisées lors de l'évaluation des tâches réalisées par les élèves impliqués dans les recherches-actions.

Conclusion

Dans la conclusion de cette communication, nous décrirons et commenterons les points forts des outils élaborés et les difficultés rencontrées lors de leur mise en œuvre.

Bibliographie

BECKERS, J., [2002]

Développer et évaluer des compétences à l'école : vers plus d'efficacité et plus d'équité, Bruxelles, Labor.

BECKERS, J., SIMONS, G., DAHMEN, M., DOPPAGNE, V., HERTAY, A., SERON, N. [mars 2001, septembre 2001, mars 2002, septembre 2002]

Recherche sur les stratégies de communication. Analyse des stratégies de communication utilisées par les élèves de l'enseignement secondaire général supérieur dans l'expression orale en langues étrangères et recherche d'une optimisation de ces stratégies à travers la mise en place d'un programme de recherche-action, Liège, Université de Liège, Service de didactique générale et Service de didactique spéciale des langues germaniques : 4 rapports.

BIALYSTOK, E., [1990]

Communication Strategies. A Psychological Analysis of Second-Language Use, Londres, Blackwell.

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE, ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE, DIRECTION DE LA RECHERCHE EN EDUCATION ET DU PILOTAGE INTERRÉSEAUX, [SD]

Compétences terminales et savoirs requis en langues modernes - Humanités générales et technologiques, Bruxelles.

DAHMEN, M., [SD]

Le développement de l'expression orale et de l'autonomie des apprenants, in L'autonomie de l'apprenant en langues vivantes, Ed. du Conseil de l'Europe, Strasbourg.

DÉCRET DÉFINISSANT LES MISSIONS PRIORITAIRES DE L'ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL ET DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE ET ORGANISANT LES STRUCTURES PROPRES À LES ATTEINDRE, [1997], Bruxelles.

- ELLIS, R., [1994]
The Study of Second Language Acquisition, Oxford, Oxford University Press.
- FAERCH, C., & KASPER, G., [1983]
Strategies in Interlanguage Communication, Londres, Longman.
- KOLB, D., [1984]
Experiential Learning: Experience as the Source of Learning and Development, Englewood Cliffs, N.J., Prentice Hall.
- MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE, ENSEIGNEMENT DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE – ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE – SERVICE GÉNÉRAL DES AFFAIRES PÉDAGOGIQUES, DE LA RECHERCHE EN PÉDAGOGIE ET DU PILOTAGE DE L'ENSEIGNEMENT ORGANISÉ PAR LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE, [2000]
Programme d'études des cours et des options de base simples Langues germaniques – Enseignement secondaire ordinaire de plein exercice. Humanités générales et technologiques, Bruxelles.
Outils d'évaluation (document de travail), [2002], Ministère de la Communauté française, Administration générale de l'Enseignement et de la Recherche scientifique, Direction de la Recherche en Education et du Pilotage interréseaux, Bruxelles.
- POULISSE, N., [1989]
The Use of Compensatory Strategies by Dutch Learners of English, Enschede, Sneldruk.
- SIMONS, G., [2002]
Apprentissage expérientiel et didactique contemporaine des langues étrangères, Liège, Université de Liège, Faculté de Philosophie et Lettres.

Pour obtenir plus d'informations sur cette communication :
G.Simons@ulg.ac.be